

Stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru k dokumentu Návrh rozhodnutia Rady o postupoch pri konzultovaní a informovaní vo veciach poistenia úverov, záruk úverov a finančných úverov (kodifikovaná verzia)

COM(2004) 159 final - 2004/0056 (CNS)

(2004/C 302/04)

Rada sa dňa 13. mája 2004 rozhodla konzultovať s Európskym hospodárskym a sociálnym výborom podľa článku 262 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva o tomto dokumente: Návrh rozhodnutia Rady o postupoch pri konzultovaní a informovaní vo veciach poistenia úverov, záruk úverov a finančných úverov (kodifikovaná verzia)

Sekcia pre jednotný trh, výrobu a spotrebu, ktorá bola zodpovedná za prípravu práce Výboru v súvislosti s touto vecou, prijala svoje stanovisko dňa 9. júna 2004. Spravodajcom bol pán Frank von Fürstenwerth.

Európsky hospodársky a sociálny výbor prijal na svojom 410. plenárnom zasadnutí v dňoch 30. júna a 1. júla 2004 (schôdza zo dňa 30. júna) nasledujúce stanovisko počtom hlasov 133 za, 1 proti, pričom 4 hlasujúci sa hlasovania zdržali:

1. Obsah

1.1 Súčasťou návrhu je kodifikovanie rozhodnutia Rady 73/391/EHS z 3. decembra 1973 o postupoch pri konzultovaní a informovaní vo veciach poistenia úverov, záruk úverov a finančných úverov. Od tej doby bolo toto rozhodnutie zmenené rozhodnutím Rady 76/641/EHS a aktmi o pristúpení Španielska a Portugalska ako aj aktmi o pristúpení Rakúska, Fínska a Švédska.

1.2 Tieto rozhodnutia sa týkajú výlučne vecí, súvisiacich so štátnymi zárukami na exportné úvery. Tieto rozhodnutia predovšetkým stanovujú podmienky, za ktorých musia členské štáty začať postup pri konzultovaní s ostatnými členskými štátmi a Komisiou o poskytnutí uvažovaných zahraničných úverov alebo o ručení za takéto úvery. Toto rozhodnutie nemá vplyv na trh súkromného poistenia vývozných úverov.

1.3 Návrh má nahradiť rôzne legislatívne nástroje, pokryté touto kodifikáciou.

1.4 Návrh nezmení podstatu kodifikovaných legislatívnych nástrojov. Nemá urobiť nič iné, len ich spojiť, a to len s takými formálnymi zmenami a doplnkami, ktoré sú potrebné na to, aby sa mohla uskutočniť samotná kodifikácia.

2. Vyhodnotenie

2.1 Návrh prichádza ako reakcia na záujem Komisie o kodifikovanie legislatívy, ktorá sa často menila a dopĺňala, a to v záujme jasnosti a racionálnosti.

2.2 Do dnešného dňa boli príslušné ustanovenia roztrúsené po rôznych legislatívnych nástrojoch. V dôsledku toho bolo nevyhnutné nákladné hľadanie a zdĺhavé porovnávanie mnohých rôznych nástrojov, aby sa zistilo, ktoré ustanovenia platia.

2.3 Návrh sa obmedzuje na pospájanie rôznych nástrojov do jedného nástroja, pričom v plnej miere zachováva ich podstatu. Pokiaľ ide o obsah, nie je potrebné urobiť nič.

2.4 Návrh je potrebné uvítať v tom zmysle, že podporuje transparentnosť a zrozumiteľnosť legislatívy EÚ⁽¹⁾.

2.5 Je však potrebné, aby Komisia vzala v procese kodifikácie do úvahy nasledujúce kroky:

— Odsek „keďže“ (2) rozhodnutia Rady z 3. decembra 1973 („Keďže Rada rozhodnutím z 26. januára 1965 (2) stanovila postup pri konzultovaní vo veciach poistenia úverov, záruk úverov a finančných úverov“) už v návrhu nie je, ale mal by tam ešte stále byť, aby sa zabezpečila úplnosť návrhu.

(¹) Napríklad v portugalčine bude potrebné urobiť nasledujúce zmeny a doplnky:

- V článku 4 (e) ii) and iv) sa slová „počiatočný bod úveru“ majú preložiť ako „ponto de partida do credito“ namiesto „início do crédito“. Tieto dva dátumy nie sú nevyhnutne zhodné.
- V článku 4 (e) iv) sa slová „kde sa splácanie nemá uskutočniť rovnakými splátkami v pravidelných intervaloch“ majú preložiť ako „escalonadas em prestações iguais e espaçadas de modo regular“ namiesto „escalonadas por parcelas de igual montante de modo regular“.
- Rovnako, výraz „pomocný úver“ (napríklad v článkoch 4 (f) i) a 5 (e) i)) sa majú preložiť ako „crédito de ajuda“ a nie ako „crédito de auxílio“, čo má v legislatíve EÚ o „štátnej pomoci“ úplne iný význam.
- Napokon, sa našlo niekoľko pravopisných chýb, najmenej v článku 3.2 (prvý a tretí riadok) („ntureza“ a „peirem“), v článku 10.1. (c) („desdadoravel“) a v prílohe 1 B) d) („antiantamentos“).

— Článok 20 návrhu odvoláva rozhodnutie Rady 73/391/EHS. Príloha III návrhu sa však pod hlavičkou „Odvolané rozhodnutie s jeho zmenami a doplnkami“ odvoláva na rozhodnutie Rady 76/641/EHS. Preto je v záujme konzistentnosti potrebné, aby sa v článku 20 odvolali aj zmeny a doplnky zavedené rozhodnutím 76/641/EHS.

2.6 Okrem toho je potrebné venovať zvláštnu pozornosť správne prekladu, nakoľko nepresnosti môžu viesť k právnej neistote a nesprávne uplatňovaniu legislatívy.

V Bruseli 30. júna 2004

Prededa

Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru

Roger BRIESCH

Stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru k Návrhu na Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o implementácii Medzinárodného kódexu riadenia bezpečnosti v námornej doprave v rámci Spoločenstva

COM(2003) 767 final – 2003/0291 (COD)

(2004/C 302/05)

Dňa 13. januára 2004 sa Rada Európskej únie rozhodla prerokovať s Európskym hospodárskym a sociálnym výborom podľa článku 80 (2) Zmluvy zakladajúcej Európske spoločenstvo Návrh na Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o implementácii Medzinárodného kódexu riadenia bezpečnosti v námornej doprave v rámci Spoločenstva

Sekcia pre dopravu, energetiku, infraštruktúru a informačnú spoločnosť, ktorá bola zodpovedná za prácu Výboru na tejto téme, prijala svoje stanovisko dňa 10. mája 2004. Spravodajcom bol Dr Bredima Savopoulou.

Na svojom 410. plenárnom zasadnutí z 30. júna a 1. júla 2004 (schôdzi z 30. júna) prijal Európsky hospodársky a sociálny výbor nasledovné stanovisko počtom 155 hlasov za, 2 hlasmi proti, pričom 4 hlasujúci sa hlasovania zdržali.

1. Úvod

1.1 Medzinárodný kódex riadenia bezpečnej prevádzky lodí a zabránenia znečisťovaniu (Kódex ISM) bol prijatý Medzinárodnou námornou organizáciou (IMO) v roku 1979 ako nástroj na podporu rozvoja kultúry bezpečnosti a environmentálneho povedomia v námornej doprave. V roku 1994 sa IMO rozhodla urobiť Kódex povinným prostredníctvom schválenia novej Kapitoly IX „Riadenie pre bezpečnú prevádzku lodí“ v Medzinárodnej konvencii o ochrane života v moriach (SOLAS) 1974.

1.2 Povinné aplikovanie Kódexu sa uskutočnilo v dvoch fázach. 1. júla 1998 sa stal povinným pre spoločnosti prevádzkujúce osobné dopravné lode, ropné tankery, chemické tankery, lode na prepravu plynu a veľké nákladné lode o hrubom výtlaku 500 ton a viac, využívané na medzinárodných plavbách. 1. júla 2002 sa Kódex stal povinným pre spoločnosti prevádzkujúce iné nákladné lode o výtlaku 500 ton a viac, využívané na medzinárodných morských plavbách.

1.3 V reakcii na tragédiu trajektu Estonia sa EÚ rozhodla prijať opatrenie na skorú implementáciu Kódexu ISM pre ro-ro trajekty⁽¹⁾ využívané na medzinárodných a vnútroštátnych plavbách v rámci Spoločenstva do 1. júla 1996 podľa Nariadenia (ES) 3051/95 (8.12.1995)⁽²⁾. EHSV privítal vo svojom príslušnom stanovisku navrhované opatrenie a podporil iniciatívu Komisie.⁽³⁾

1.4 Nariadenie bolo upravené dvakrát: a) Nariadením 179/1998⁽⁴⁾ týkajúcim sa jednotného zavedenia dokumentov ISM Kódexu / certifikátov pre trajekty v prevádzke v Európe a Nariadením 1970/2002 berúcim do úvahy následné pozmeňujúce návrhy ku Kódexu ISM schváleného Medzinárodnou námornou organizáciou. Nariadenie nadobudlo platnosť 26.11.2002.

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 3051/95 z 8. decembra 1995 o riadení bezpečnosti roll-on/roll-off osobných trajektov (ro-ro trajektov), Úr. vestník L 320, 30.12.1995, str. 14.

⁽²⁾ Ú. v. C 236 z 11.9.1995, str. 42.

⁽³⁾ Ú. v. L 19 z 24.1.1998, str. 35.

⁽⁴⁾ Ú. v. L 302 z 6.12.2002, str. 3.